

Авакова Марина Лазаревна

**СЕМАНТИЧЕСКИЕ И КОММУНИКАТИВНО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ЛЕКСЕМЫ 'QUITE'**

Статья посвящена семантическому анализу лексемы 'quite'. Описываются основные значения данной лексемы, ее лексико-грамматическая принадлежность. Выявлено, что выступая в качестве наречия степени / выделительной частицы лексема 'quite' производит эффект снижения или усиления на предполагаемой шкале интенсивности. Лексема 'quite' синонимична лексемам 'just', 'exactly', 'only', 'simply', 'really' в значении усиления.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2014/10-2/1.html](http://www.gramota.net/materials/2/2014/10-2/1.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2014. № 10 (40): в 3-х ч. Ч. II. С. 13-16. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2014/10-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2014/10-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 811.111

**Филологические науки**

Статья посвящена семантическому анализу лексемы „quite“. Описываются основные значения данной лексемы, ее лексико-грамматическая принадлежность. Выявлено, что выступая в качестве наречия степени / выделительной частицы лексема „quite“ производит эффект снижения или усиления на предполагаемой шкале интенсивности. Лексема „quite“ синонимична лексемам „just“, „exactly“, „only“, „simply“, „really“ в значении усиления.

**Ключевые слова и фразы:** наречие степени; интенсификатор; модификатор прилагательных и наречий; *downtoner; maximizer.*

**Авакова Марина Лазаревна**

Пятигорский государственный лингвистический университет  
marina-avakova@yandex.ru

### СЕМАНТИЧЕСКИЕ И КОММУНИКАТИВНО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ЛЕКСЕМЫ „QUITE“<sup>©</sup>

Объектом исследования в данной статье является лексема „quite“ с точки зрения ее семантического объема и коммуникативно-грамматических характеристик.

Изучение семантического объема лексемы „quite“ по 7 изученным словарям выявило следующее количество ее лексико-семантических вариантов (ЛСВ):

1. *Cambridge International Dictionary of English* (CIDE) [6] – 2 ЛСВ;
2. *Merriam-Webster Dictionary* (M-W) [11] – 3 ЛСВ;
3. *Collins Cobuild English Language Dictionary* (CCELD) [8] – 4 ЛСВ;
4. *Oxford Advanced Learner's Dictionary* (OALD) [12] – 4 ЛСВ;
5. *Longman Dictionary of English Language and Culture* (LDEL) [10] – 6 ЛСВ;
6. *The Oxford English Dictionary* (OED) [14] – 7 ЛСВ;
7. *Longman Dictionary of Contemporary English* (LDCE) [9] – 16 ЛСВ.

Количество ЛСВ лексемы „quite“ варьируется в изученных словарях от 2 ЛСВ до 16 ЛСВ, в связи с чем возникла необходимость более тщательного их изучения, что позволило сгруппировать значения данной лексемы в два крупных блока и представить ее двумя лексико-семантическими вариантами в виде таблицы (Таблица 1). При этом в ряд крупных ЛСВ вошел и ряд микро-ЛСВ, изучение которых дает возможность проследить и раскрыть различные оттенки значений данной лексемы. Словари в таблице расположены в порядке возрастания количества зарегистрированных сем лексемы „quite“. Номера внутри таблицы указывают на номера сем в словарях.

**Таблица 1.****Лексико-семантические варианты лексемы „quite“ в различных словарях**

QUITE	CIDE	M-W	CCELD	OALD	LDEL	OED	LDCE
1. rather, fairly (to some degree) <i>довольно, пожалуй, в некоторой степени</i>	1	3	1	1	2	II 4a,b,c,5,6,7	1,3,10
2. very, completely <i>совсем, вполне, абсолютно</i>	2	1,2	2,3,4	2,3,4	1,3,4,5,6	I 1,2,3a,b,c	2,4,5,6,7,8,9,11, 12,13,14,15,16

Выявленные ранее синонимические ряды лексемы „just“, в которые входят лексемы „exactly“, „only“, „simply“, „really“, „quite“, позволяют подробнее рассмотреть дефиниции лексемы „quite“ и сопоставить их со значениями вышеперечисленных синонимов.

ЛСВ 1 „quite“ имеет значение „rather, fairly, to some degree, to a considerable extent“ – „довольно, несколько, пожалуй, в некоторой степени“.

(1) *It was quite good but not perfect* [10]. = *It was rather good but not perfect.* / Это было довольно хорошо, но не отлично (*Здесь и далее перевод автора – М. А.*)

(2) *You can find books on that subject quite easily* [8]. = *You can find books on that subject rather easily.* / Вы, пожалуй, легко найдете книги по этому предмету.

(3) *The restaurant does great food and the prices are quite reasonable* [9]. = *The restaurant does great food and the prices are fairly reasonable.* / В этом ресторане отлично готовят, и цены довольно умеренные.

В данном значении **„quite“** используется для обозначения определенной степени чего-либо, модифицируя прилагательные и наречия, имеющие степени свойства (gradable adjectives and adverbs), несет значение *„меньше, чем наивысшая степень“* (*„less than the highest degree“*) или *„лучше, чем ожидается“* (*„better than expected“*).

(4) *The lecture was quite good* (= less than the highest degree). / Лекция была довольно хорошей.

В устной речи в определении значений большую роль играет интонационное оформление.

(5) *The film was quite good*. = *I didn't particularly enjoy it*. / Фильм был более или менее хорошим. = Мне он не очень понравился. Нисходящий тон придает высказыванию эффект неодобрения [4, p. 136].

(6) *The film was quite good*. = *I enjoyed it on the whole*. / Фильм был довольно хорошим. = В общем, он мне понравился. Восходящий тон определяет значение одобрения [Ibidem].

Микро-ЛСВ 1(а) **„quite like“** – *„пожалуй, нравится / не прочь“* используется для выражения легкой симпатии, одобрения чего-либо.

(7) *Well, I quite like maths, but I don't like the teacher* [9]. / Математика мне, пожалуй, нравится, но мне не нравится учитель.

(8) *It's funny, but he quite likes it after all* [Ibidem]. / Это забавно, но после всего, он не против этого.

Микро-ЛСВ 1(б) **„quite a lot / a few“** – *„довольно много“* используется для выражения определенной, но не полной степени чего-либо.

(9) *We managed to get quite a lot of information for the survey* [Ibidem]. / Нам удалось найти довольно много информации для исследования.

В ЛСВ 1 **„quite“** прослеживается принадлежность лексемы **„quite“** к классу обстоятельственных слов (subjuncts) интенсификаторов / наречий степени, служащих для преуменьшения степени интенсивности (intensifier downtoner) [4; 5; 7; 13]. Р. Квирк использует термин сабъюнкт (subjunct), говоря об обстоятельственных словах, которые в большей или меньшей степени выполняют подчинительную роль по отношению к другим элементам предложения [13, p. 610].

Лексема **„quite“** как обстоятельное слово, производящее эффект снижения на предполагаемой шкале интенсивности (intensifier downtoner), занимает позицию предшествования выделяемому элементу.

(10) *I quite enjoyed the party, but I've been to better ones* [Ibidem, p. 598]. / Пожалуй, мне понравилась вечеринка, но я посещал и получше этой.

ЛСВ 2 **„quite“** имеет значение **„very, completely, absolutely, perfectly, entirely“** – *„совсем, совершенно, вполне, абсолютно, прямо-таки“*. Лексема **„quite“** как наречие степени имеет усилительное значение в коллокациях с усилительными единицами, не имеющими степени свойства (ungradable words) (perfect(ly), unique(ly), dead) (совершенный, совершенно, исключительный, исключительно, мертвый) или имеющими сильную степень (*strong gradable words*) (amazing(ly), astounding(ly)) (удивительный, удивительно, изумительный, изумительно, поразительный, поразительно) [4, p. 136].

(11) *The news is quite amazing* [Ibidem]. = *The news is absolutely amazing*. – Новости совершенно ошеломительные.

(12) *You are quite right* [10]. = *You are absolutely right*. / Вы совершенно правы.

(13) *You are quite sure you don't mind* [8]? = *You are completely sure you don't mind?* / Вы полностью уверены, что не возражаете?

В данном значении **„quite“** служит для подчеркивания абсолютной, полной степени чего-либо.

В отрицательных предложениях **„quite“** несет значение *„not completely“, „not entirely“* – *„не совсем / не полностью“*; модифицирует единицы, не имеющие степени свойства, используется с целью снижения силы высказывания, указания на сомнение, отсутствие уверенности говорящего, что может служить стратегией вежливости [4; 8].

(14) *Your answer is not quite right* [4, p. 136]. = *Your answer is not entirely right*. / Ваш ответ не совсем верный.

(15) *I'm not quite sure* [8]. = *I'm not completely sure*. / Я не совсем уверен.

(16) *I didn't quite understand what it was all about* [Ibidem]. = *I didn't entirely understand what it was all about*. / Я не вполне понял, что произошло.

(17) *They weren't quite ready so we waited in the car* [9]. = *They weren't completely ready so we waited in the car*. / Они были не совсем готовы, поэтому мы подождали в машине.

(18) *Dr. Benson went out to Canada. I don't know quite where* [8]. = *Dr. Benson went out to Canada. I don't know exactly where*. / Доктор Бенсон уехал в Канаду. Я точно не знаю, куда именно.

Микро-ЛСВ 2 (а) **„quite a / an..., quite some, quite something“** имеет значение **„phenomenal, amazing“** – *„удивительный, изумительный, впечатляющий“*; используется для выражения необычного впечатления, исключительного свойства или состояния чего-либо, особенного, отличительного значения.

В коллокациях **„quite a / an“** в сочетаниях с исчисляемыми существительными определяется значение *„noteworthy“* – *„достойный / заслуживающий внимания“*.

(19) *Madeleine is quite an expert on Roman coins* [4, p. 136]. / Маделейн на самом деле / настоящий знаток римских монет.

(20) *This is quite a different problem* [12]. / Это совершенно другая проблема.

(21) *She's quite a beauty* [Ibidem]. / Она потрясающе красива.

(22) *My heavens, you have quite a memory, I'd forgotten that song* [8]. / Боже мой, вот это у тебя память, а я забыл эту песню.

В коллокации „quite some“ в сочетаниях с неисчисляемыми существительными отмечается значение *considerable* – „значительный / большой“.

(23) *It's quite some time since we wrote to each other* [4, p. 136]. / Прошло изрядно много времени с тех пор, как мы переписывались.

(24) *He ran quite some distance before he found a public telephone* [9]. / Он пробежал приличное расстояние, прежде чем найти телефон-автомат.

(25) *You should have come to the Carnival, it was quite something, I can tell you* [Ibidem]. / Вам надо было прийти на Карнавал, я вам скажу, это было что-то потрясающее.

Коллокация „quite the“, выступая в комбинации с единицами в превосходной степени и существительными, несет значение *certainly* – „непрерменно / несомненно / безусловно“.

(26) *It's quite the worst play I have ever seen* [4, p. 136]. / Это, несомненно, самый плохой фильм, который я когда-либо видел.

(27) *It was quite the most interesting museum I've ever visited* [9]. / Это был, безусловно, самый интересный музей, который я когда-либо посещал.

Микро-ЛСВ 2 (b) „quite so / quite, quite right“ имеет значение „yes, to agree“ – „да, именно, согласен“ и используется в случаях выражения полного согласия с собеседником.

(28) *They really should have thought of this before. – Yes. Quite* [Ibidem]. / Им действительно следовало подумать об этом раньше. – Да. Безусловно.

(29) *Why should they get paid more than us? – Quite right, it's completely unfair* [Ibidem]. / Почему это им платят больше, чем нам? – Вот именно, это же совершенно нечестно.

Данный микро-ЛСВ характерен для британского варианта английского языка и является синонимичным одному из значений лексемы „just“, а именно ЛСВ „just“ = „exactly“, микро-ЛСВ „just so“ = „yes, to agree“ = „да, точно, именно“.

(30) *You're a mathematician, aren't you? – Just so* [8]! / Вы математик, не так ли? – Да. Именно.

Выражение „That's quite all right“ – „Все в порядке“ используется в ответных репликах, содержащих отсутствие возражения чему-либо.

(31) *I hope I'm not disturbing you. – That's quite all right* [9]. / Надеюсь, я вас не отвлекаю. – Нет, все в порядке.

Микро-ЛСВ 2 (c) „quite happy to do sth“ – „очень / вполне доволен / счастлив“ используется для выражения сильного желания сделать что-либо, является характерным для британского варианта английского языка.

(32) *If they want to come in and discuss it, I'd be quite happy to meet them* [Ibidem]. / Если они хотят прийти и обсудить это, я с удовольствием встречу их.

Микро-ЛСВ 2 (d) „quite frankly / honestly“ – „честно говоря“ используется для выражения прямого и честного мнения по поводу чего-либо и также является характерным для британского варианта английского языка.

(33) *Well, quite frankly, I've never heard such rubbish in all my life* [Ibidem]. / Ну, честное слово, я никогда в жизни не слышал такой чепухи.

Микро-ЛСВ 2(e) „quite enough“ – „вполне достаточно“ используется для выражения раздражения говорящего по поводу чьих-либо действий или высказываний.

(34) *I've heard quite enough about your problems. What about mine* [Ibidem]? / Я уже довольно много слышал о ваших проблемах. А как насчет моих?

Таким образом, микро-ЛСВ 2 лексемы „quite“ передают различные оттенки данного значения, служат для выражения необычной, особенной оценки чего-либо, отсутствия возражений, полного согласия с собеседником или раздражения по какому-либо поводу, сильного желания, открытого и честного мнения по поводу чего-либо.

Необходимо отметить, что в американском варианте английского языка лексема „quite“ чаще используется в значении „very, completely“ („очень, совершенно, полностью“). Для обозначения значений „fairly, rather“ („довольно, скорее, несколько“), характерных для британского варианта английского языка, в американском варианте используется лексема „pretty“ („довольно, достаточно“) [12].

В целом ЛСВ 2 „quite“ = „very, completely“ – „очень, совершенно, полностью“ определяет лексему „quite“ к классу обстоятельственных слов, производящих эффект усиления на предполагаемой шкале интенсивности (maximizers) [13], к наречиям степени [4; 5; 7], к выделительным частицам, которые передают эмоциональные оттенки и могут находиться как в препозиции к ведущему компоненту, так и составлять целое высказывание [1, с. 97; 2, с. 105], к наречиям, усиливающим образность, степень восторга и восхищения [3, с. 179].

Существующее многообразие терминов, используемых по отношению к лексеме „quite“, объясняется различием в подходах к изучению данной единицы речи. При этом сохраняются ее признаки усиления, выделения, подчеркивания информации.

Лексема „quite“ в значении усиления „очень, чрезвычайно, совсем, совершенно, вполне“ синонимична значениям лексем „just“, „exactly“, „only“, „simply“, „really“, а именно:

– ЛСВ „just“ = *very, completely* – „очень, совершенно, абсолютно, прямо-таки“:

(35) *That's just perfect* [10]! / Это прямо-таки великолепно!

– ЛСВ „exactly“ = (not) really, (not) quite, (not) true – „(не)совсем, (не)очень“:

(36) *He wasn't exactly pleased to see us – in fact he refused to open the door* [12]. / Он не очень-то был рад видеть нас – на самом деле, он даже не открыл дверь.

– ЛСВ „only“ = *very, completely* – „очень, чрезвычайно“:

(37) *I was only too pleased to help* [Ibidem]. / Я был очень рад помочь.

– ЛСВ „**simply**“= *very much, absolutely* – „очень, просто, прямо-таки“:

(38) *What a simply gorgeous day it is today* [10]. / Какой сегодня прямо-таки замечательный день.

– ЛСВ „**really**“= *very much, thoroughly* – „очень, вполне, совершенно“:

(39) *His letter really irritated her* [9]. / Его письмо очень рассердило ее.

Таким образом, лексема „**quite**“ служит как для выражения определенной, неполной степени чего-либо (ЛСВ 1), так и для усиления пропозиции высказывания (ЛСВ 2), проявления эмоций и оценок говорящего, выступает в качестве ключа к интерпретации текста. Схожие с лексемой „**quite**“ по значению усиления лексемы *just*, *exactly*, *only*, *simply*, *really* составляют своеобразное синонимическое поле и позволяют определить языковые ситуации, отличающиеся эмоциональным усилением.

#### Список литературы

1. Иванова И. П., Бурлакова В. В., Почепцов Г. Г. Теоретическая грамматика современного английского языка. М.: Высшая школа, 1981. 285 с.
2. Поляков М. Г. Частицы в современном английском языке // Иностранные языки в школе. 1975. № 1. С. 101-106.
3. Рожнова Е. А. Особенности структуры эмоционально-экспрессивной лексики (на материале художественных произведений конца XIX-XX века) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2012. № 9 (64). С. 178-179.
4. Alexander L. G. Longman English Grammar. London – N. Y.: Longman Group UK Limited, 1988. 384 p.
5. Biber D. Longman Grammar of Spoken and Written English. London: Pearson Education Ltd., 1999. 1203 p.
6. Cambridge International Dictionary of English. Cambridge: Cambridge University Press, 1995. 1773 p.
7. Collins Cobuild English Grammar. Glasgow: William Collins Sons & Co Ltd., 1995. 486 p.
8. Collins Cobuild English Language Dictionary. London – Glasgow: William Collins Sons & Co Ltd., 1990. 1703 p.
9. Longman Dictionary of Contemporary English. Third ed. Harlow: Longman Group Ltd., 1995. 1668 p.
10. Longman Dictionary of English Language and Culture. London: Longman Group UK Ltd., 1992. 1528 p.
11. Merriam-Webster Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <http://www.merriam-webster.com/> (дата обращения: 05.08.14).
12. Oxford Advanced Learner's Dictionary. Sixth ed. Oxford: Oxford University Press, 2000. 1541 p.
13. Quirk R., Greenbaum S., Leech G., Svartvik J. A Comprehensive Grammar of the English Language. London – N. Y.: Longman Group Limited, 1985. 1779 p.
14. The Oxford English Dictionary. Oxford: Clarendon Press, 1961. Vol. III. 1396 p.

#### SEMANTIC AND COMMUNICATIVE-GRAMMATICAL FEATURES OF THE LEXEME „**QUITE**“

Avakova Marina Lazarevna

Pyatigorsk State Linguistic University

marina-avakova@yandex.ru

The article is devoted to the semantic analysis of the lexeme *quite*. The main meanings and lexical-grammatical features are described. It is revealed that being a degree adverb / an intensifying particle the lexeme *quite* has a lowering or heightening effect on an abstractly conceived intensity scale. The lexeme *quite* is synonymous with the lexemes *just*, *exactly*, *only*, *simply*, *really* in their emphatic meanings

*Key words and phrases:* degree adverb; intensifier; adjectival and adverbial modifier; downtoner; maximizer.

УДК 411.21

#### Филологические науки

*Арабские заимствования в художественной литературе выявляют отличительные особенности британского и арабского самосознания. С этим связано и стремление британцев представить многие наиболее талантливые и незаурядные тексты арабской литературы в максимально адекватном с точки зрения стилистики и прагматики переводе на английский язык.*

*Ключевые слова и фразы:* культура; реалии; арабские заимствования; литературная коммуникация; имплицитные смыслы.

Адзиева Эльвира Серажединовна

Дагестанский государственный университет

elfee777@mail.ru

#### ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АРАБИЗМОВ В ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ<sup>©</sup>

Желание обратить внимание на то, как связь с национальными традициями влияет на манеру повествования и выбор автором конкретных лексических средств, стимулирует нас в качестве объектов анализа опираться на те тексты художественной литературы, в которых поэтика места связана с арабской культурой и